

## Le Canada voit rouge: Knock-out libéral

par Max Adrien

Après 9 mois de purgatoire politique et une campagne électorale à "dix-huit cents," le Parti Libéral du Canada, dirigé par Pierre Elliott Trudeau, a été reporté au pouvoir tôt hier soir, fort de 40 nouveaux sièges et d'une confortable majorité à la Chambre des Communes.

Le Québec, une fois de plus, est resté massivement fidèle à Pierre Trudeau et ses libéraux, qui y ont remporté 73 des 74 sièges disponibles. Seul une victoire difficilement acquise de M. Roch La Salle à Joliette a empêché un balayage total des libéraux dans la Belle Province. En effet, le chef du Crédit Social, M. Fabien Roy, a dû lui aussi baisser pavillon dans son fief de la Beauce devant son adversaire libéral, M. Normand Lapointe.

Le Parti Conservateur de M. Clark, qui a perdu 22 sièges en Ontario seulement a dû essuyer de cinglantes défaites dans certains comtés-clés des Maritimes et du Manitoba et plusieurs ministres torles ont dû s'incliner devant le raz de marée libéral. Ainsi, M. Ron Atkey, ministre de l'immigration, M. Heward Grafftey, ministre des Sciences et de la technologie et M. David McDonald, ministre des Communications ont tous trois été battus dans leurs comtés respectifs par leurs adversaires libéraux.

Avec 32 députés élus le NDP a su profiter du vote anti-Clark en Colombie britannique et améliorer sa position au sein du nouveau Parlement.

M. Trudeau qui a promis la convocation de la Chambre d'ici un mois a eu grand peine à calmer les quelques 3000 partisans réunis au Chateau Laurier à Ottawa pour y applaudir la victoire sans appel de leur Chef. "Les années 80 ne font que commencer, a déclaré le député de Mont-Royal, et elles augurent bien pour un Canada fort et uni. Mon

gouvernement, comme par le passé, continuera d'être un gouvernement pour tous les Canadiens et le développement de notre pays doit passer avant celui des provinces."

De son côté, M. Clark, dans un discours résigné, prononcé à Yellow Head devant ses partisans a sportivement reconnu sa défaite et souhaité la meilleure chance possible à M. Trudeau et ses députés pour affronter "les problèmes économiques urgents auquel doit faire face le Canada dans un avenir très proche."

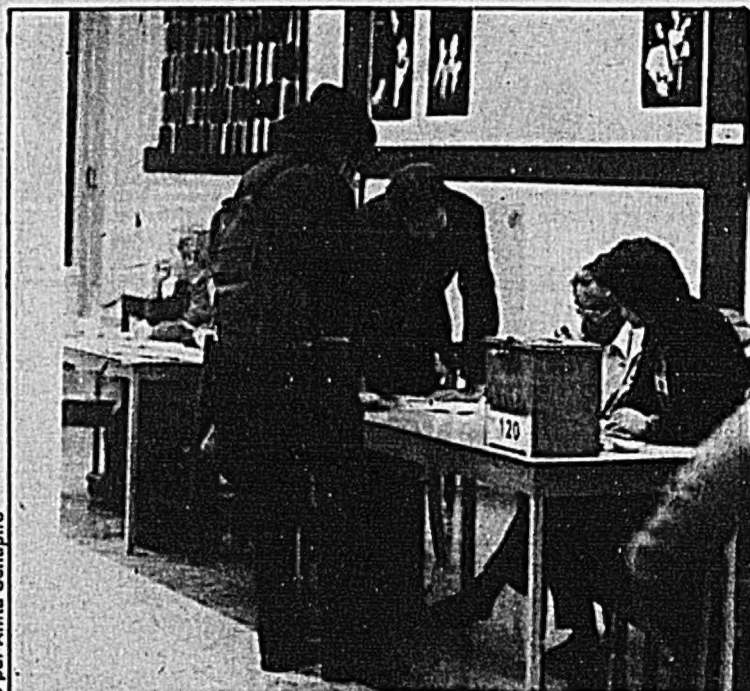


photo par Anita Schapiro

"Ben d'valeur, mon Joe, et meilleure chance la prochaine..."

75000 voix:

## Le Rhino perce encore au Québec

par Grace Krupa

Si vous croyez que John MacBain est ambitieux, imaginez l'enthousiasme de Mara Tremblay, dix ans, candidate du Parti Rhinocéros dans le comté de Rosemont. Elle a reçu plus de 1184 votes sous sa bannière électorale "dites à vos parents de se brosser les dents et surtout de ne pas faire pipi au lit."

Une soirée passée chez les Rhinos ne ressemble à aucune autre... Les rencontres sont nombreuses: ici les enfants, les chiens, les unicycles, les gâteaux, les herbes folles et la bière trop chère se confondent et s'entremêlent dans la foule

nombreux de 350 fervents rhinocéros. Une atmosphère de folie pure où les intellectuels et les pseudo-intellectuels s'entrechoquent.

Le parti Rhinocéros existe officiellement depuis la dernière élection fédérale où 62,000 voix furent recueillies. Le but primaire des escapades pachidermes est de ridiculiser les partis officiels et de perdre le dépôt obligatoire de \$200 en justifiant que l'humour est aussi important que la politique énergétique.

Le Rhinocéros faire le danger et le fuit à tout prix; c'est pourquoi il faut cimenter les provinces avec de la crazy-glue pour préserver l'unité

canadienne ou bien raser les montagnes rocheuses pour favoriser la solidarité.

La politique étrangère se résume quant à elle à l'appel aux Nordiques pour libérer les otages de Téhéran et la politique intérieure de nationaliser les toilettes payantes "parce que tout le monde a le même besoin."

Les Rhinocéros proposent d'abolir Statistique Canada afin d'instaurer le ministère des bonnes nouvelles, d'abolir les journalistes parce qu'ils se prennent plus au sérieux que leur propre stylo... De plus, il ne faudrait surtout pas abolir les autres partis, ils sont trop drôles; et de toute façon le

Crédit Social s'abolit de lui-même.

Lise Blissonnette du Devoir affirme que le parti Rhinocéros provient de notre société libérale qui veut bien se faire ridiculiser. D'autres expliquent que le parti Rhinocéros est le regroupement du malaise, du ridicule et surtout du tragique. Avec plus de 75,000 voix au Québec, il est très probable que cette prophétie soit véridique.

Mais chez les Rhinocéros, de toute façon, l'on s'en fout. Sonia "Chatouille" Côté, deuxième dans Laurier avec plus de 3200 voix, affirme au Daily, "c'est ti drôle les élections; y'en faudrait plus souvent."

### Grève à McGill

## Tout fonctionne normalement quand même!

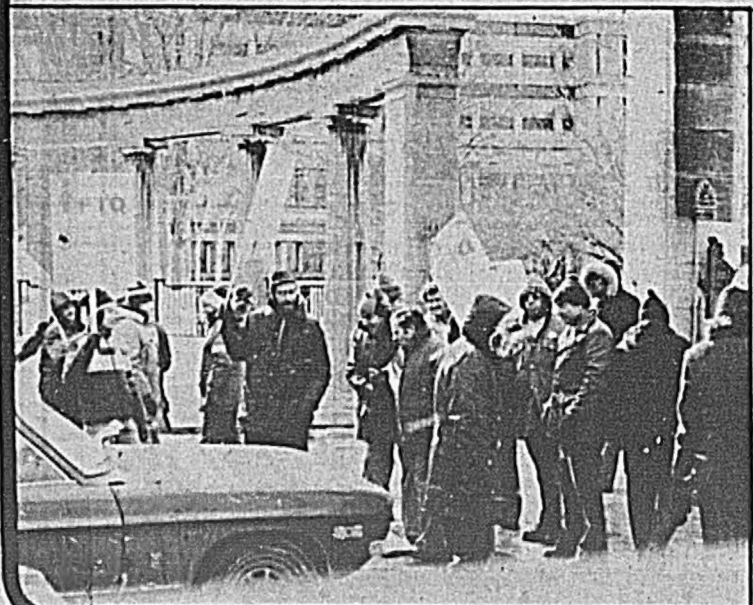


photo par Rick Katz

par Denis Gascon

Malgré les piquets de grève dressés par les employés de service à la plupart des entrées du campus, l'université McGill a tout de même continué à fonctionner normalement tout au cours de la journée d'hier.

Contrairement à l'U de M où les débrayages successifs de l'automne avaient entraîné à chaque occasion la fermeture complète de l'université, les étudiants et les professeurs ont peu ou pas respecté les piquets de grève et ont donc pris part à leurs cours comme à l'accoutumée.

Il faut cependant mentionner que, contrairement encore aux autres universités québécoises, le syndicat des

employés ne regroupe pas les employés de bureau, techniciens, professionnels et bibliothécaires. Ceux-ci font partie de la MUNASA, association non-accréditée que le syndicat décrit comme "une association de boutique." L'impact de la grève en est donc diminué d'autant...

Néanmoins, le négociateur syndical Simon Berlin considère que la première journée de cette grève illimitée a été passablement bien réussie. Elle a en outre su mobiliser un grand nombre de grévistes sur les lignes de piquetage et a du même coup sensibilisé la communauté universitaire, et particulièrement les étudiants,

aux demandes des syndiqués.

Les négociations déjà vieilles d'un an entre l'administration et le syndicat qui représente plus de 400 travailleurs se sont rompues samedi dernier. La grève illimitée qui s'ensuit affecte principalement les résidences, les cafétéria, le service postal, l'imprimerie et l'entretien.

Après plusieurs mois de pourparlers difficiles, les négociations ont buté sur des questions que plusieurs jugeront mineures mais que le syndicat définit comme fondamentales. (Une entente avait été signée en début de mois à la table sectorielle (qui

suite à la page 3



Pour elle: lavage, coupe et mise en plis au séchoir  
seulement \$16.00 avec ce coupon

Pour lui: lavage, coupe et  
mise en plis  
seulement \$10.00  
avec ce coupon



Place Ville Marie  
866-2881

Alexis Nihon Plaza  
931-2571

Les Coiffeurs 2828  
844-2488

## Classified

Ads may be placed through  
Sadie's, 1st floor Student  
Union Building, 9 a.m.-5  
p.m.

McGill students: \$2 per  
day. For 3 days \$1.75, more  
than 3 days \$1.50.

McGill Faculty and Staff:  
\$3.00 per day.

All others: \$3.50 per day.

### 341—APT., ROOMS, HOUSING

Going South this May? If not, I have an  
apartment to sublet, available May 1st.  
It's a 4 1/2, very bright, and only 10  
minutes from McGill. Close to Park &  
Gym (corner of Durocher & Pine). Price  
negotiable. Call 845-7964.

5-1/2 to share (male or female) corner  
Waverley & Bernard (near 80 bus). \$87.50 /  
month & electricity. Length of stay  
negotiable. Call 273-3488 or leave  
message at 844-3229.

Sublet - Available March 1. 4-1/2 rooms,  
\$98.00. One bus ride to school. 2183  
Favard, Pte-St-Charles. Lease renewable.  
Call Abe Rosenfeld. Days 937-9251,  
evenings 935-8029.

### 352—HELP WANTED

Jewish Youth Organization requires part  
time office help. Must be quick typist.  
Call 842-6616.

Student required for serving in Kosher  
cafeteria. 11:30 - 2:00 p.m. Call 842-6616  
for further information.

Need entrepreneurial student interested  
in operating a seasonal bicycle repair  
depot with guidance of established shop.  
Must repair bicycles. Visit the Bicycle  
Market, 1270 Van Horne Ave., Outremont  
or phone 270-3663.

### 354—TYPING SERVICES

Typing: Fast and accurate - On campus  
delivery and pick-up - Reasonable rates -  
Call 872-2248.

### 358—SERVICES OFFERED

RADIOGRAMS: Bell operators may be on  
strike, but VE2UN operators aren't! Free  
telegrams to points in North America.  
Forms available at Box Office Union. We  
can also help you getting a ham license.  
Complete details at McGill Amateur  
Radio VE2UN Union 401.

### 361—ARTICLES FOR SALE

For sale: A Franklin fireplace with ac-  
cessories. Contact Peter at 525-2089 after  
6:30 p.m.

For sale: The complete sound system!  
Lloyd's stereo system: AM-FM receiver—  
Multiplex cassette recorder, two mat-  
ching speakers and a Panasonic turn-  
table. Only one-year-old, excellent  
condition. Will sell the whole lot for \$275.  
Call Peter at 288-9303.

One short jacket - Original Italian design -  
Size 38 - Pure virgin wool lined with pile  
and suede trimmings - Brand new, never  
worn - Price negotiable - Call 384-0936.

### 372—LOST AND FOUND

Lost - Navy blue ski mitts in Student  
Union, on Friday, Feb. 15. Please return -  
Can't afford new ones! 487-0113.

### 374—PERSONAL

Want to rap with a Rabbi? Call Rabbi  
Hausman 341-3580.

### 385—NOTICES

POETRY WANTED for Poetry Anthology.  
No style or content restrictions.  
Response in two weeks. Literary Arts  
Press, 132 Nassau, Suite 212, New York,  
NY 10038, USA.

The McGill Program Board presents:

## The Tuesday 99c Lunchtime Concert Series

Tuesday, February 19th:



One of Montreal's finest jazz-rock-blues bands.

Concert held in Player's Theatre  
Student Union Bldg., Room 309  
Two shows: 12:00pm & 1:00pm.



McGILL  
**ARTS &  
SCIENCE**  
UNDERGRADUATE SOCIETY

## CECIL ABRAHAMAS

South African  
political activist  
and professor at Bishop's  
University will speak  
February 21-3pm  
Leacock Bldg. Room 26  
Free admission

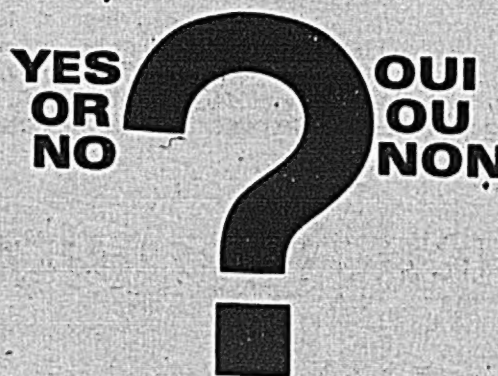
Co-sponsored by ASUS  
and the External Affairs  
Committee on South Africa



## CBC RADIO'S "The Quebec Question"

The McGill Referendum Committee  
The Political Science Student Association  
The McGill Debating Union  
and  
The Mé-Oui Committee of the University of Montreal

invite you to  
A REFERENDUM  
DEBATE



Wednesday, February 20, 1980  
at 7:30 p.m.

This debate will be broadcast  
on the program "The Quebec Question"  
Saturday, February 23 at 8:10 a.m.

McGILL UNIVERSITY  
Moot Court Room  
Chancellor Day Hall  
3644 Peel St.  
(corner/coinc Dr. Penfield)



CBC RADIO 940 STEREO  
93.5



# L'Union Populaire se défend bien

par Philippe Coutu

Rappelons ici que les objectifs principaux de l'Union Populaire sont de promouvoir la souveraineté du Québec à Ottawa et de rapatrier la constitution. Rappelons aussi que lors de la dernière élection, l'Union Populaire n'avait pu obtenir l'appui du parti Québécois, qui refusait de s'impliquer dans une élection fédérale.

L'Union Populaire aura aussi connu sa part de déboires cette année. Le 31 décembre 1979, le directeur général des élections refusait de lui reconnaître officiellement le statut de "parti," pour des raisons purement techniques. La décision fut contestée deux

fois devant les tribunaux, avant que le directeur général ne change de position le 27 janvier dernier.

Selon Lucie Desrosiers, vice-présidente du parti et candidate dans Papineau, ce contre-temps a fait perdre à l'Union Populaire 25 jours précieux d'organisation électorale.

Quant à la couverture obtenue par les médias, l'Union Populaire se dit nettement désavantagée par le manque d'intérêt porté au Parti à petit budget par les milieux d'information, mis à part quelques faits à caractère sensationnel.

Au sujet de l'attitude du PQ, madame Desrosiers a déclaré: "Si René Lévesque affirme

qu'on se doit de voter au fédéral pour choisir ceux qui dépenseront nos impôts, alors on se doit de voter indépendantiste au fédéral pour

défendre nos intérêts."

L'Union Populaire présentait 54 candidats au Québec. Le chef du parti, Henri Laberge, était candidat dans Louis-

Hébert. Aucun candidat n'a été élu. Huguette Godart, candidate dans Saint-Jacques, a reçu 0.6% des voix.

## PCO: pas découragé(e)s

par Dominique Deslandres et Peter Orr

"De plus en plus le parti communiste ouvrier se prolétarise" concluait Danielle Trudel, candidate PCO dans Outremont, en cette mémorable soirée d'élections.

Le bilan de ce jeune parti (il vient à peine de naître en septembre 1979) est tout compte fait très positif, selon les candidats interrogés. C'est ainsi les premières élections auxquelles participe le nouveau PCO. L'expérience s'avère riche et stimulante pour les militants.

Pour réaliser un système socialiste, d'après la candidate d'Outremont, il faut réunir toutes les conditions. "Les clés de notre approche sont simples, nous voulons la dictature du prolétariat, c'est-à-dire que chacun reçoive selon son travail. Nos moyens d'action sont donc de trois sortes." Et la jeune candidate d'énumérer: Structuration d'un parti que s'emploie à l'éducation des

travailleurs. Mobilisation de la masse, et enfin le dernier moyen: la révolution violente. "Il nous faut ainsi élever le niveau de conscience de la masse, lui faire comprendre les différences de classes au moyen d'agitations, de propagandes, et d'analyses de la situation actuelle" souligne-t-elle. "En lui montrant l'ennemi à abattre, nous donnons ainsi à la masse ouvrière les instruments de sa libération et de son accession au pouvoir."

D'après nos dernières compilations, le parti communiste ouvrier a accumulé 4593 voix dans 24 comtés à travers le pays. Soulignons la belle performance du nouveau parti: 391 voix dans Valleyfield. Dépassant toutes les prédictions du PCO, le bilan de cette élection sera ainsi très positif: la grande réussite aura été, selon Danielle Trudel, le contact établi avec l'électorat ouvrier. Certaines assemblées populaires ont ainsi, d'après

cette candidate, rassembler parfois jusqu'à cinquante sympathisants. Louise Baillargeon, candidate de Laurier, interprétait la victoire libérale comme "un désengagement de l'électorat face aux politiques de Clark. "Qu'un tiers des gens ne soient pas allés voter, indique le manque de confiance dans les partis fédéraux" ajouta-t-elle. elle interprétait ainsi le phénomène Rhinocéros comme "un vote d'écœurement." Dans les prochaines campagnes, il faudra axer les énergies pour récupérer les voix des Rhinocéros, ajoute-t-elle.

Après les élections, le Parti Communiste Ouvrier se propose d'engager la lutte autour de la question nationale. Tout en étant contre une indépendance possible du Québec, il s'engage à lutter pour soutenir le droit des Québécois à l'autodétermination.

## PCC: pas de fric, pas de votes!

par Josiane Polidori

Selon un témoignage d'un membre du P.C.C.: "Une élection tous les 6 mois c'est trop pour la bourse des petites parties politiques."

Le parti communiste canadien (P.C.C.) avait présenté 8 candidats dans les circonscriptions de Montréal en mai dernier. Mais les moyens financiers de ce parti ne lui permettaient hier de présenter que 6 candidats dans la région métropolitaine.

La campagne électorale actuelle s'est déroulée de façon assez artisanale; quelques tracts distribués dans le comté, visites aux électeurs dans des tournées de porte à porte, articles dans la revue *Combat* qui n'est lue que par les partisans communistes.

Au siège du parti, on a déploré le manque d'information des électeurs. Plusieurs membres du P.C.C. font remarquer que les médias ne prêtent pas d'attention aux petits partis. Selon l'un d'eux: "Ce boycottage de notre parti prouve qu'on a peur de nous, même si nous sommes petits."

La candidate du 22 mai, Claire Durand, a laissé le comté de St-Jacques à Daniel Pauquet. Celui-ci tient à représenter l'idéologie de son

parti. Le programme du P.C.C. propose sur une collaboration avec un gouvernement néo-démocrate (NPD) où des représentants du peuple (en l'occurrence des députés PCC) viendraient soutenir la lutte de classes.

Un fort désaccord existe cependant avec la politique extérieure de Broadbent, celui-ci ayant appuyé la position de Carter sur l'Afghanistan alors que le parti communiste est foncièrement en accord avec l'intervention soviétique à Kaboul.

En cette soirée d'élection, les membres les plus actifs du PCC se sont regroupés au siège du parti. L'attente des résultats s'est déroulée sans aucun mouvement d'excitation. Le 22 mai dernier, on a ramassé 151 voix dans le comté de St-Jacques; hier soir on n'espérait guère plus. Certains comtés marquaient même une baisse, cette situation s'expliquant par l'"hystérie" provoquée par la question afghane.

La candidate de Laurier a commenté la victoire libérale: "Le fait que Clark ait été "débarqué" est une mini-victoire, car il était de l'extrême droite. Trudeau est quand même plus ouvert."

suite de la page 7

comprendre les textes qu'il aura à traduire."

Ce programme diffère donc de celui offert par l'éducation permanente de l'université, qui lui met l'accent sur les éléments pratiques et non pas sur le côté culturel.

Le professeur Russell McGillivray, responsable des inscriptions en septembre dernier, a inscrit une quinzaine d'étudiants et tous ont été pré-

venus au départ que le programme n'était pas aussi technique et spécialisé que celui de l'université de Montréal.

mentaires les plus fréquents des étudiants:

"La classe devrait être plus petite, le professeur n'a le temps de rien vérifier." ou "Ils n'insistent pas assez sur la grammaire." ou encore "La première partie du programme n'était pas vraiment bien structurée. Ça va mieux ce

suite de la page 1

regroupe toutes les universités sur les points "importants" comme clauses monétaires, la sécurité d'emploi et les vacances.)

Les principaux points litigieux concernent l'octroi de sous-contrats, les procédures de griefs, la liberté d'action syndicale, le respect de l'unité de négociation, le transfert et la promotion, la classification des emplois et les horaires. Alors que ces clauses normatives ont toutes été réglées aux autres tables locales, l'université

semestre-ci."

Des améliorations se font donc déjà sentir: "Plus on avance, plus on voit ce qui aurait dû être fait au début. En cours de route, on peut changer des choses," dit le professeur McGillivray.

Les étudiants se sentent plus ou moins cobaye mais ça ne me dérange pas. Il n'y a aucun mal à ce que professeurs et étudiants expérimentent ensemble un nouveau programme, c'est enrichissant pour les deux groupes."

Bref, un programme nouveau exige des remaniements de la part de ses responsables. Des professeurs qui ont participé à la création du programme un seul, Michael Cartwright absent pour recherche, n'a pu exprimer ses opinions. Les

McGill se borne toujours à vouloir empiéter sur les droits déjà acquis, affirme Berlin.

McGill demeure donc la seule université qui n'a pas signé la convention. Et tant qu'elle persévérera à maintenir des offres qui sont sous le statu quo et impliquent pour les syndiqués des pertes sèches quant à leurs conditions de travail, la situation restera inchangée à l'université et pourrait même s'envenimer, précise le syndicat.

Forts du support explicite du MFU (McGill Faculty Union - syndicat de professeurs) et du soutien tacite du MTA

(Teaching Assistants), les grévistes espèrent maintenant obtenir celui des étudiants. Cependant, l'association étudiante générale (MSS) a refusé de prendre une position claire dans le conflit. Elle soutient que les étudiants ont le droit de choisir eux-mêmes individuellement l'option qui leur convient: ou le support à la grève ou avoir leur éducation. Appréhendant cette position de la part du MSS, Berlin avait d'ailleurs affirmé qu'il chercherait plutôt à gagner l'appui de certaines associations étudiantes départementales.

## CARE un don du coeur

Un don à CARE, c'est aider une population à s'en sortir par elle-même, à construire, par ses propres efforts, des maisons, écoles, systèmes d'adduction d'eau potable, routes qui mènent aux marchés. Votre don fournit les matériaux nécessaires: ciment, couverture, tuyauterie, pompes, brouettes, pelles, pics, conseils techniques, à tous ceux qui, grâce à vous, produiront davantage, cultiveront des céréales ou des légumes plus profitables, utiliseront mieux leurs terres. Ceux qui ont l'air ou qui sont malades, n'attendent pas la réalisation des grands programmes. Ils ont besoin d'aide tout de suite.

Envoyez vos dons à

**CARE Canada**  
Bureau no. 4, 1312 rue Bank,  
Ottawa K1S 5H7



## Les partis aux élections

Une autre page de l'histoire du Canada vient de tourner. Une fois de plus, la flotte libérale a envahi le pays. Rien de bien surprenant, car toutes les fois que le parti conservateur a effectué une percée, il n'a pu goûter au pouvoir que pour un temps limité. Mais au-delà de ces considérations historiques, il y a lieu de commenter les résultats d'hier à partir d'événements plus récents.

On dit que l'Ontario fait et défait les élections. Cette hypothèse s'est à nouveau confirmée hier: la débâcle des Conservateurs dans cette province a été le facteur déterminant des résultats de la consultation. A quoi peut-on attribuer cette débâcle? La cause principale fut sûrement le budget Crosbie, et surtout "les 18c."

Quant aux néo-démocrates, on a bien cru que tout était fini pour eux après avoir observé leurs pertes dans les Maritimes, et surtout après avoir entendu des résultats fragmentaires d'Oshawa qui indiquaient que M. Broadbent tirait de l'arrière. Le triomphe devait toutefois venir à la fin de la soirée, lorsque les derniers chiffres démontraient leur poussée spectaculaire dans les Prairies, ce qui devait leur assurer les meilleurs résultats qu'ils aient connus depuis maintes années. La surprise n'est toutefois pas aussi grande qu'on pourrait le croire à première vue, car lors du 22 mai les candidats néo-démocrates avaient fait une chaude lutte dans plusieurs comtés.

Pour le Crédit Social, cette fois-ci ça y est! Comment expliquer leur élimination totale? A la polarisation du vote? Cette hypothèse serait bien plausible, si ce n'était de la

montée des Néo-démocrates au Québec qui ont presque doublé leur voix. Restent deux explications: leur silence lors de la défaite du gouvernement en Chambre, et le fait que le parti, ses candidats et ses idées sont périmés, désuets!

Dans l'esprit des traditions, les Québécois de leur côté ont accordé aux Libéraux plus qu'ils ne pouvaient espérer. René Lévesque n'a jamais été un expert en élection fédérales, mais son analyse lors du 22 mai est la plus réaliste: les Québécois ont voté en grande famille, comme en rêve le chef du PQ, de concert avec les anglophones. Les sondages ont sûrement eu leur rôle à jouer eux aussi. Comment mieux convaincre un indécis qu'en lui titrant à la une que les Libéraux ont 20 points d'avance à deux jours de scrutin?

Hypothèses futures? Pierre Trudeau, qui tient absolument à voir son nom inscrit dans les livres d'histoire pourrait bien montrer plus d'audace qu'on ne lui en a jamais connu au cours des dernières années de son règne, afin de préparer une sortie triomphale. Peut-être même tentera-t-il de réaliser son vieux rêve de rapatrier la constitution. D'autre part, c'est si facile de rater une marche au mauvais moment qu'il lui faudra aussi agir avec prudence!

Quoiqu'il en soit, les Québécois sont assurés d'un été chaud: le combat des chefs aura lieu. "Pour le sport," comme le disait si bien le Premier ministre du Québec dans une entrevue au *Point*, cette semaine, en parlant de la campagne référendaire.

Henri-Paul Normandin



Clark: "Votez conservateur!... On premier ministre, toutefois, les promesses."

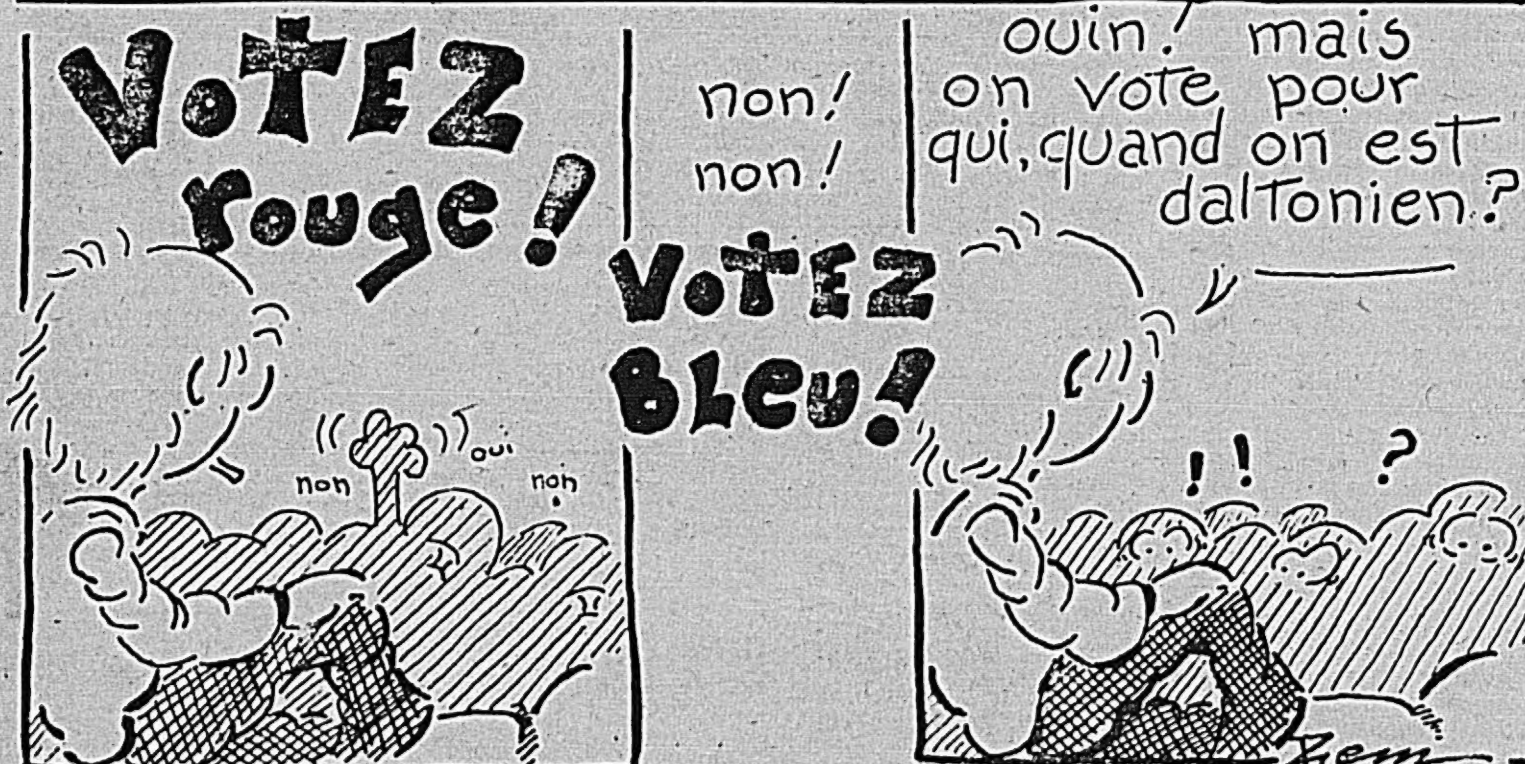
## Libéraux

par Louise M... Bouchard

Les yeux rivés sur l'écran de télévision, un verre à la main, la parole facile, les partisans libéraux de la province du Québec ont fait sentir leur victoire par des cris, des applaudissements, des éclats de rire et quel encore!

C'est donc avec un enthousiasme renouvelé mais sans la moindre surprise que les partisans et candidats de la majeure partie des circonscriptions électorales du Québec ont appris par le truchement de la télévision la réélection de leur candidat libéral.

Dans la circonscription de Montréal-St-Jacques où le *Daily* s'est rendu, la victoire de ce soir n'a fait que



## Today

### Verification Period:

For all Arts and Science Students is Monday, February 18/80 through to Friday, February 22/80 at the Student Affairs Office in Dawson Hall, Ground Floor.

### Community McGill:

Dozens of volunteer tutors are needed to work with children in inner city schools - emotionally disturbed, educable mentally retarded, or with learning disabilities. Please contact Community McGill as soon as possible at Union room 406, 392-8937, Mon-Fri, 12-2 p.m.

### The McGill Young Alumni Presents:

*Collecting Eskimo Art*. 8:00 p.m. Stephen Leacock Building, room 820/21. Miriam Berke, Canadian and Eskimo Art Consultant, will discuss collecting eskimo art: What it is, what to look for, what makes it valuable. Ms. Berke will

illustrate her talk with slides including examples of prints, sculpture and drawings, and explain why there's still time to get in on the ground floor of this fascinating field.

### Committee for Research in Paralliterature and Department of French Language and Literature:

Professor Ernst Gallati. Rodolphe Topffer: écrivain et dessinateur genevois (conférence en français, illustrée). 16.00 heures, 3460 McTavish Street (Peterson Hall), Faculty Lounge. Tous bienvenus!

### Sociology Students' Association:

General meeting and wine-and-cheese party at 3:30 p.m. in Leacock 738. All students in sociology welcome. Hope to see you there!

### Département de langue et littérature françaises:

Vous invite cordialement à venir écouter la conférence de Madame Anne Sraflan de Fabry (Professeur au Collège King, London, Ontario). *Idéologie, rêve & utopie, chez Rousseau et Vigny*. Jeudi 21 février à 15 heures, dans le salon des professeurs de Peterson Hall, 3460 rue McTavish.

### Christian Science Organization:

Meeting at Chaplaincy, 3484 Peel Street. Our weekly meetings include testimonies of healing through prayer. All are welcome.

### Pollack Concert Hall:

5:00 p.m. Two piano ensembles - students of Kenneth Woodman. Recital Room C-209 at 2:00 p.m. Student Chamber Recital. 8:30 p.m. Myrtha Bolly, flute; Carmen Picard, piano.

### Radio McGill:

Today at 3:30 p.m., Radio McGill presents "Random Notes", a rock music program. On today's show, 2 albums are reviewed: Marianne Faithfull's "Broken English" and ex-member of Canadian band Sweeney Todd, Bryan Adams, with his first solo effort. Also, a review of Ian Thomas' concert of last week at the Maples Inn. And as always our potpourri feature with the latest in the entertainment world. That's this Tuesday at 3:30 right after "The Sometimes 7 Comedy Show".

### An Alternative to Unions:

The president of J. Pascal Corporation, Ltd. will speak on the unique and progressive labour relations program in the western world, on Tuesday, February 19 in the Bronfman Bldg, room 426 at 4:30 p.m. All are welcome.

### Students' Society Elections:

Meeting today at 19:00 for all Student Society candidates. Student Union Bldg, room B01.

### Canada World Youth:

Ex-participants requested to come to

urgent meeting Wednesday February 20 at 5:00 p.m. in room 302 of Union Bldg. Recent Haiti project to be discussed. Please pass the word to all participants. History Students' Association, Department of History, Debating Union, and the Intercollegiate Studies Institute: Lev Navrozov on "How Western Democracies Can Survive", in which he will make special reference to the Soviet invasion of Afghanistan. All are welcome. Wednesday, February 20 at 12:00 noon, Arts West 25.

### Radio McGill:

The Sometimes 7 Comedy Troupe presents the Sometimes 7 Comedy Show this afternoon at 3:00 p.m. If you missed the first one, then this is the second in a series of radio broadcasts heard on Radio McGill speakers in several locations here at the McGill Daily, uh the McGill area of students, here, at the university in which we are enrolled in at this time, which is 3:00 p.m., CFMR, Radio McGill.

### Savoy Society:

Rehearsal tonight in Union room 302 at 6:30 p.m. for Arac, Guron, and Scythius; at 6:50 for Cyril, Hilarion, and Florion; at 7:10 for Cyril, Hilarion, Florion, Melissa and Psyche; at 7:30 for full chorus, and for women's chorus only at 8:45. Dancers (you know who you are) be in B01 at 6:30.



Broadbent: La chaise musicale dans les maritimes, j'en gag





va le faire! Tout comme l'ex-lecteurs n'ont pas tenu leurs

# Débâcle chez les conservateurs

par Brigitte Théodore

Les conservateurs ont été balayés par un vent libéral. David McDonald, ministre des Communications, est défait en Ontario; Robert-René de Cotret, ministre du Commerce et de l'Industrie, défait dans Berthier; et... Howard Graffley, ministre des Sciences et de Technologie, dans Mississquoi.

Le vote conservateur aura été de 31%. Avec cette perte de 5%, c'est une défaite cuisante pour eux. C'est la déconfiture totale.

Dans St-Jacques, Jean Chevrier (bon candidat selon l'évaluation de Michel Roy du Devoir) avoue: "Je ne m'attendais évidemment pas à être

élu." "Le comté de St-Jacques ne s'exprime pas. La mentalité de ce comté est très fermée" dit-il.

La campagne du candidat conservateur, dans St-Jacques, aura coûté, cette année, environ \$10,500. On se rappellera que lors des élections, en mai dernier, Jean Chevrier avait récolté 6,683 votes sur un total de 45,000 électeurs inscrits.

Alors que les représentants du NPD et du parti libéral sont venus donner des conférences à McGill, Jean Chevrier n'est pas venu présenter son programme: "On ne m'a pas sollicité. J'aurais bien aimé parler aux étudiants de McGill, mais je n'en ai pas eu l'occasion. Pourtant, mon

programme de création d'emplois aurait pu les intéresser."

Sa politique touchait principalement au logement (pour Milton Park et la Petite bourgogne) et à la création d'emplois où chaque employeur, subventionné, recevrait \$80 par semaine pour chaque étudiant embauché l'été, ou à l'année.

Jean Chevrier, conseiller spécial en ressources humaines au bureau de Clark, affirme: "J'avoue que le NPD est un parti qui a de l'allure et qui ressemble au nôtre."

Le soir des élections, aucune surprise au bureau de Chevrier: "Il faut dire que la taxe de 18¢ sur l'essence n'a pas eu pour

effet d'encourager le vote conservateur. De plus, le programme d'aide aux personnes âgées proposé par M. Trudeau a joué en faveur des libéraux." Enfin, Chevrier conclut que "Sur la scène internationale, la sympathie va incontestablement au chef du parti libéral, M. Trudeau."

A l'échelle nationale, le vote conservateur aura gagné environ 96 comtés. Au Québec, la proportion de 6 gains des libéraux contre 1 gain des conservateurs se révèle remarquable. Cette majorité de votes libéraux, le candidat Chevrier l'explique ainsi: "De toute façon, les gens, par habitude, votent libéral."

## :retour en grande

confirmer celle du 22 mai dernier. Le candidat réélu, Jacques Gullbault, était très sûr de lui dans certaines parties de sa circonscription, alors que dans d'autres, il jugeait plus de travail nécessaire pour vaincre son adversaire conservateur, Jean Chevrier, qui était arrivé bon deuxième en mai dernier.

Malgré les commentaires de Gullbault qui dit, "On fait toujours une campagne comme si on avait peur de se faire battre," il se permettait d'aider d'autres candidats dans l'ouest en s'absentant souvent de son comté. Il faut dire qu'en mai dernier, Gullbault avait remporté avec 16,461 voix alors que Chevrier se contentait d'un pauvre 3,063 voix.

Cette fois, le vainqueur libéral l'emporte avec voix alors que Chevrier se retrouve avec voix.

Gullbault, dont le territoire couvre l'université McGill, se propose de mettre en branle une fois de plus les projets qui permettront de donner des emplois temporaires aux étudiants pendant l'été.

Face au référendum, monsieur Gullbault a déclaré qu'il se mettait à la disposition du chef du parti libéral du Québec Claude Ryan, et il est confiant que le NON saura rallier la majorité des Québécois.

Candidats et partisans, dans Montréal-St-Jacques, comme ailleurs au Québec, célèbrent donc une victoire facile qu'ils avaient d'ailleurs déjà prévue.



Trudeau: un gouvernement central fort... comme il les aime. Le bon sens au pouvoir? Ben voyons: y le disent à T.V.!

## NPD: des gains substantiels

par Yves Robidoux

En dépit d'une défaite néo-démocrate dans la circonscription de St-Jacques, les candidats réunis au bureau central ne perdent pas confiance. Cette formation politique, quoique n'ayant pas récolté de sièges au Québec s'est vue, à plusieurs reprises, déclasser les Conservateurs se hissant ainsi au deuxième rang, tout juste derrière les Libéraux. Sur la scène fédérale, au moment de mettre sous presse, on évaluait à trente (30) le nombre de sièges acquis par le N.P.D., ce qui représente un gain de huit (8) sièges par rapport à mai 79.

Avec l'avènement d'un gouvernement libéral majoritaire — ce qui porterait les prochaines élections à 1984 — les Néo-démocrates croient que le temps et le travail acharné joueront en leur faveur

puisque aux élections de 1974, M. Broadbent n'obtenait que 16 sièges alors qu'il jouit maintenant de 30 sièges.

M. Roger Monette, candidat défait dans Montréal-St-Jacques, croit qu'un vote libéral massif n'aidra pas la cause du fédéralisme au Canada. Selon lui, il sera pratiquement impossible pour les Québécois d'obtenir quoi que ce soit d'Ottawa par l'entremise du gouvernement Trudeau. Les Conservateurs, aux dires de ce dernier, auraient pu négocier la cause du Québec avec plus de souplesse et de latitude que ne le feront les Libéraux. Interrogé sur le rapport Pépin-Robarts (qui maintient le système en vertu duquel chacune des circonscriptions est représentée aux communes par un seul député élu à la majorité des voix, mais auquel serait

ajouté un processus de représentation proportionnelle tel que 60 sièges supplémentaires seraient attribués aux partis politiques suivant leur pourcentage de suffrages recueillis), M. Monnet s'exprima en ces termes: "Evidemment que j'appuierais cette position puisqu'elle nous permettrait, nous les Néo-démocrates, d'avoir une plus grande participation à la Chambre des communes mais croyez-vous que les Libéraux et les Conservateurs seraient prêts à accepter un tel remaniement? Vous n'avez qu'à regarder ce qu'ils ont fait en 1976 lorsqu'ils ont modifié la carte électorale divisant ainsi la circonscription de Westmount-St-Henri en deux. Cette division avait pour but premier de faire gagner aux Libéraux un comté de plus."

Originale de Verdun, M.

Monnette en se portant candidat dans St-Jacques avait la ferme intention, dit-il, de pourvoir aux besoins de la basse classe qui, selon lui, demeure dans l'ombre." Après quelques douze années de pouvoir, je crois que le député sortant, M. Jacques Gullbault, fut de moins en moins conscient de la situation réelle de ses électeurs. St-Jacques à première vue semble être une circonscription riche avec ses buildings et le campus de l'Université McGill, mais c'est tout autre chose en réalité."

Le résultat du référendum ainsi que des prochaines élections provinciales sauront de mieux en mieux guider l'électeur québécois lors de la prochaine élection fédérale (s'il y a lieu en ce qui concerne le Québec), mais d'ici ce temps-là, nous devons reconnaître l'écrasante victoire libérale.



e, vous connaissez? J'en perds ne deux dans l'ouest.



# Panique à Longueuil

# De la folie chez les voisins

par Brigitte Théodore  
Panique à Longueuil, de René-Daniel Dubois. Avec Serge Dupire, Larry-Michel Demers, Dian Ricard et Martin Kevan. Au Café Nelligan, 550 Dorchester E. Du 7 février au 9 mars 1980. Une présentation de la Gougoune de Fantex.

Les voisins, cette race dont nous faisons tous partie, que font-ils? Qui sont-ils? Quel univers abritent-ils derrière les murs? C'est ce que va découvrir, malgré lui, un jeune homme tranquille, simple, locataire au 7<sup>e</sup> étage d'un immeuble à Longueuil.

Il n'a rien demandé à personne, lui, pour qu'on le dérange comme ça! Pourtant, un soir, guettant l'arrivée de sa douce, du haut de son balcon, il perd les clés du logis.

Avant de les retrouver, il devra sortir des labyrinthes de cet immeuble. Avec les clés, il perd le repos, la tranquillité. Et c'est dans le dédale de sa conscience et de celle des "autres" que l'auteur nous entraîne.

Les murs de son appartement font place à ceux de

l'incompréhension, de l'incommunicabilité. Il fait alors connaissance de ces gens seuls, profondément seuls; la jeune locataire qui ne trouve que les cures d'amalgrissement pour lui crier sa solitude; l'homme d'affaires, paranoïaque, persécuté par sa femme et son gourou, qui ne rêve que de s'enrichir toujours plus.

Voilà notre locataire un peu ébranlé. Il tombe alors sur cet homosexuel qui désire l'aider, qualifié qu'il est pour cela. Fort de sa thèse passée à Strasbourg, ce disciple de Skinner se porte à la défense du pauvre genre humain. C'est pour ce locataire perdu qu'il travaille, et pour tous les autres. Pour le défendre, lui? Mais, il n'a rien demandé à personne!

Le héros, sorti des pattes de ce terrible défenseur, se met à la recherche du concierge. La préposée aux renseignements le met aux prises avec les rouages de l'administration. Inutile d'insister, il n'existe pas dans les fiches.

Il réussit enfin à retrouver

son nid après avoir passé quelques jours à la cave où il rencontre un rat. A la façon de Kafka, l'auteur nous fait pénétrer dans un monde d'angoisse, de solitude. C'en est fini des voisins, ces troubleurs de conscience.

Pour nous guider dans ce labyrinthe, quatre comédiens et très peu de moyens; une mise en scène dépouillée. On y supplée de façon merveilleuse par le théâtre d'ombres, le mime, la danse, les bruits.

Des comédiens de talent pour un texte difficile. Les dialogues deviennent peu à peu des soliloques. Les comédiens sont très présents, et à eux quatre arrivent à recréer un univers de fantômes.

Une pièce où l'humour et le pessimisme se côtoient. A voir absolument.

**Dalhousie University**  
Department of Physiology & Biophysics  
Halifax, Nova Scotia B3H 4H7

**Opportunities For:**  
**Graduate Studies (M.Sc. & Ph.D.)**  
**Postdoctoral Fellowships**

J. C. Szerb	Transmitter Release/Regulation
M. Wilkinson	Neural Control of Fertility
R. Rosen	Biological Control/Biomath
D. M. Regan	Vision/Hearing: Normal/Abnormal
P. M. Rautaharju	Smoking, Obesity, Exercise: Ischemic Heart Disease

Write or Phone (902) 424-3517

## Daily Staff Meeting

There will be a very important Daily staff meeting today at 4:30 p.m. in Union B03.

**Easy drinking O'Keefe.**



**Crack a pack of Colts along with the beer.**



# Un programme de traduction à McGill

par Louise Marie Bouchard

L'année académique 1979-80 a vu naître une nouvelle concentration au département de langue et littérature françaises de l'université. Il s'agit du programme de stylistique et traduction.

possibilité d'un tel programme était à l'étude, comme l'a expliqué un des responsables du

programme, le professeur Alain Tichoux. "Des cours de traduction existaient déjà, mais les étudiants avaient l'air désolés puisqu'il n'y avait pas de programme en tant que tel. Le problème, c'est que l'on n'avait pas beaucoup de ressources mais on savait qu'il fallait faire quelque chose."

Le professeur Jean-Claude

Lemyze, directeur des études de premier cycle, ajoute que "nous avions suffisamment de personnel qualifié dans le département pour assurer une concentration en stylistique et traduction, mais pas suffisamment en vue d'un baccalauréat spécialisé."

Madame Eva Kushner, directrice du département, explique qu'il faut aussi répondre à un certain besoin sur le plan des débouchés. "La traduction joue un rôle très important au Québec. Le Québec aura toujours des rapports intenses avec le Canada anglais et les États-Unis et le nombre de bons traducteurs est insuffisant." Pour ne donner qu'un exemple, le Québec n'a aucun représentant aux Nations-Unies. Voilà peut-être une lacune qu'il faudrait combler.

Le professeur Jean Launay, le plus ancien membre du département considère la traduction comme une de ses matières de prédilection: "Le métier de traducteur est un métier qui demande des dons et un entraînement de plusieurs années" affirme-t-il.

Le programme veut donner à l'étudiant le début de cette formation. Il est non pas dirigé vers le côté technique du métier, mais plutôt vers le côté culturel.

"La première alternative proposait de donner une formation linguistique et un bagage culturel sans aller jusqu'au niveau plus professionnel de la maîtrise," ajoute madame Kushner.

Ainsi l'option porte sur l'amélioration du maniement du français, (avec des cours de

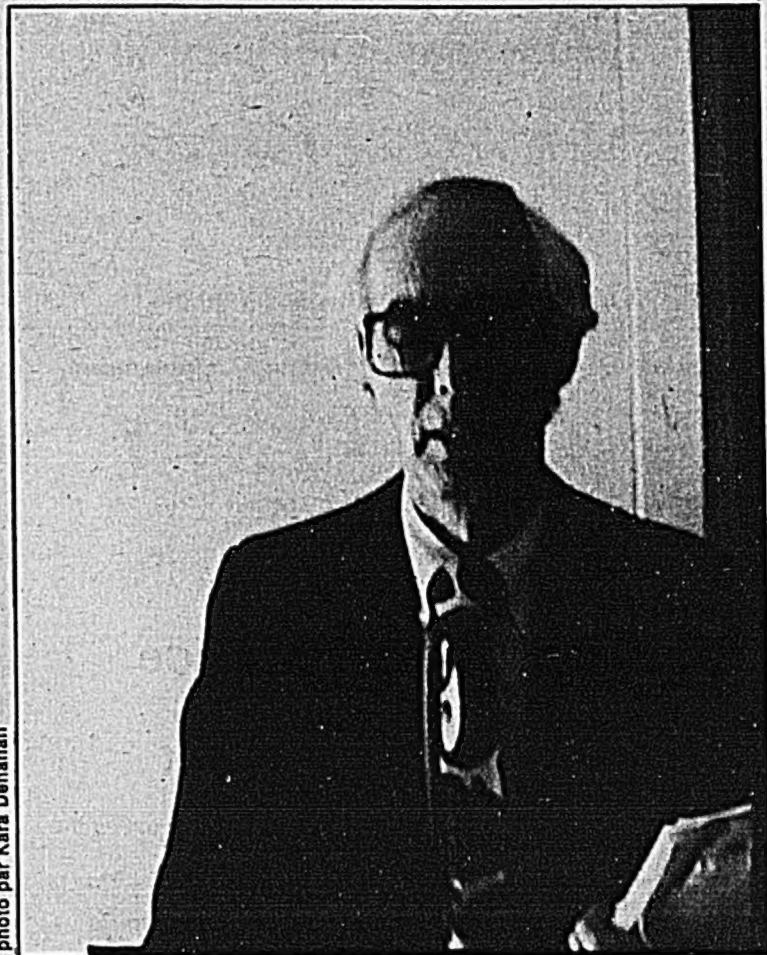


photo par Kara Denahan

Selon le professeur Russell McGillivray, des changements progressifs permettront au programme de s'améliorer.

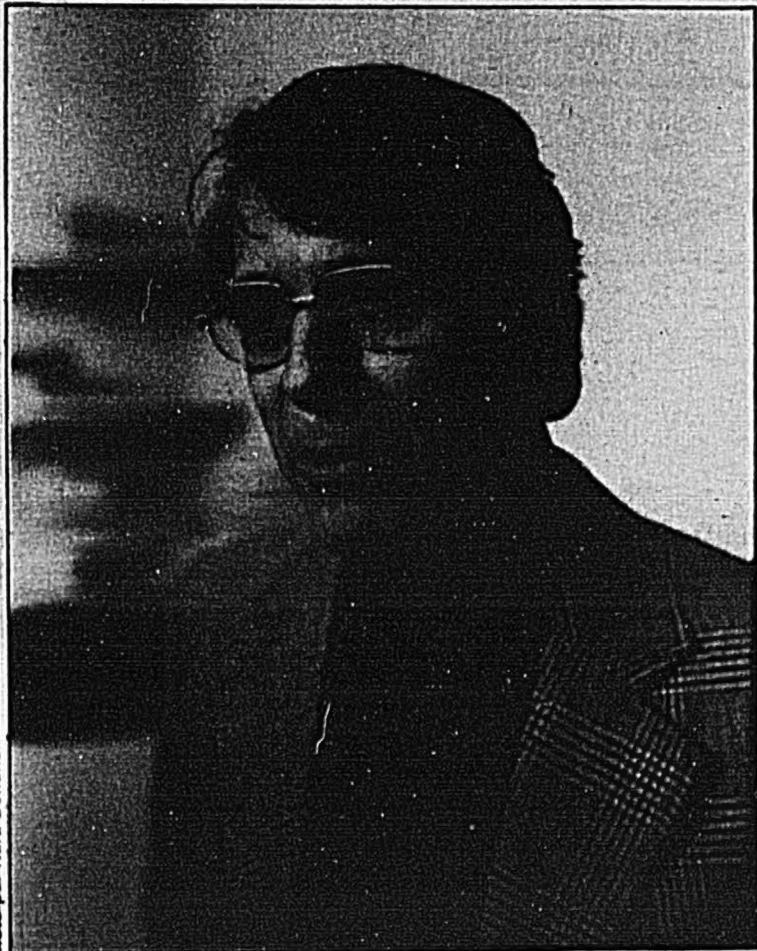
stylistique, traduction, linguistique et littérature); une connaissance plus approfondie de la langue de départ: l'anglais, (cours de littérature) et l'acquisition d'un bagage culturel (cours de sciences humaines) et de terminologies spécialisées (cours de français commercial, par exemple).

Pourquoi intégrer des cours de littérature? Les professeurs y voient une occasion de lire du bon français. C'est par la lecture de textes choisis pour leur qualité de style que les

étudiants peuvent ensuite exiger d'eux-mêmes une meilleure discipline dans l'écriture.

Selon le professeur Tichoux, la curiosité intellectuelle est sans doute le facteur capital, en plus de parfaire la langue d'arrivée et celle de départ. "Un bon traducteur, c'est quelqu'un qui va lire sur ce qui se passe. C'est ainsi qu'il va acquérir la langue de la politique, de l'économie et ainsi de suite, ce qui va lui permettre de

suite à la page 3



Alain Tichoux: "La curiosité intellectuelle s'avère être un facteur capital."

**SKI JAY**

Combine the excitement of the Rockies with the charm of Vermont for the best skiing in the East.

Ski Jay Peak's 2100' vertical, serviced by Vermont's only 60 person aerial tramway. There are several intermediate trails over two miles long.

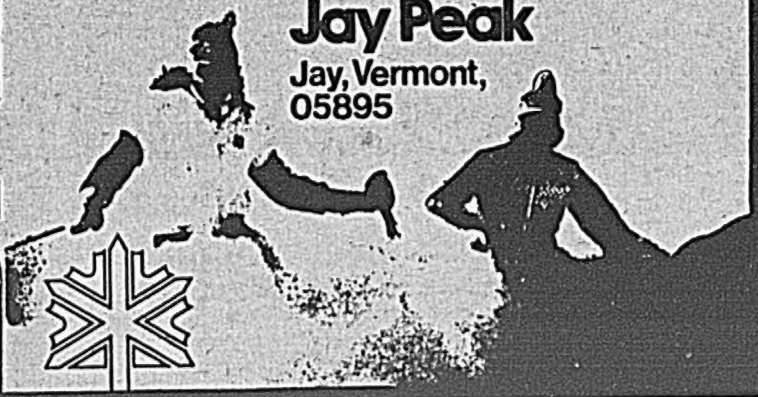
Experience après ski relaxation at 30 local inns and lodges.

The Jay Express offers regular bus service from Montreal, Toronto and Sherbrooke.

Lift tickets at par special student and group rates available.

For more information call (802) 988-2611 or direct from Montreal, 866-1284

**Jay Peak**  
Jay, Vermont,  
05895



McGILL  
**ARTS & SCIENCE**  
UNDERGRADUATE SOCIETY

**MEET THE CANDIDATES**

Wednesday, February 20th

12:00-14:00

Rm. 301 Union Bldg.

**YOUR VOTE COUNTS  
USE IT WISELY**

**DON JOYCE C.R.O.**

ELECTIONS  
THURSDAY, FEB. 21  
9:00-3:00



# Students' Council MEETING

Wednesday, February 20

AT 5:30 P.M. Cafeteria

All Welcome

Councillors: check your mail boxes

## Special P.G.S.S. Council Meeting

To discuss proposed new constitution

Tuesday February 19 8:30 p.m. at Thomson House 3650 McTavish

Copies of constitution may be picked up in advance at the door of Thomson House

The Maples  
121 LAKESHORE RD.  
POINTE CLAIRE  
694-2479

Tonight  
LIVERPOOL  
Wed.-Sat. Feb. 20-23  
RENDEZVOUS  
Sunday Feb. 24  
GILT  
Monday Feb. 25  
TEENAGE HEAD  
Tues. & Wed. Feb. 26 & 27  
LISA PRICE BAND

Le pretzel

2112 CLARK ST.  
One block west of  
St. Laurent Blvd.  
(just below Sherbrooke)  
844-5272

Tonight  
RENDEZVOUS  
Wed.-Sat. Feb. 20-23  
FIREFLY  
Sunday Feb. 24  
PIN-UPS  
Monday Feb. 25  
THE DEBUTANTES  
Tues. Feb. 26  
TEENAGE HEAD  
Wed. Feb. 27  
IAN THOMAS

EVERY  
TUESDAY  
PARTY  
NITE

## COMMUNITY MCGILL

Needs volunteers to participate in a wide variety of programs

ARE YOU INTERESTED IN:

- Hospital work?
- Work with the mentally or physically handicapped?
- Tutoring?
- Work with the elderly?
- Being a Big Brother or Sister?
- Community work?
- Teaching crafts, sports, music?
- etc.

We can put you in contact with organizations which need volunteers. To find out more about Community McGill, phone 392-8937, Union Rm. 406. Mon-Fri 12-2 p.m.

You can also make an appointment  
Phone or leave message.

## CONCORDIA UNIVERSITY

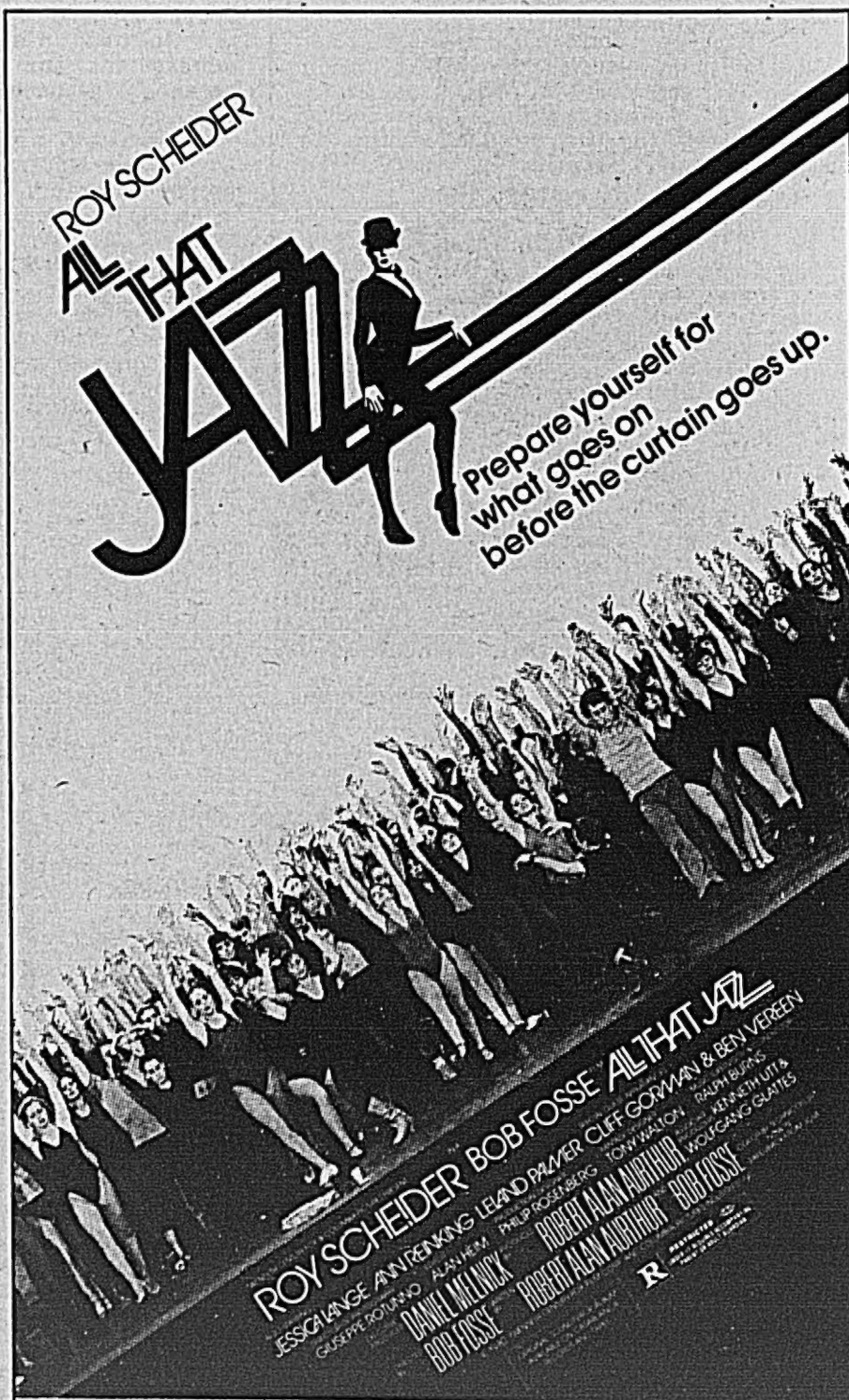
SCIENCE COLLEGE  
Public Lecture Series presents:

### TWO UNIVERSES: THE ASTRONOMY OF CHANGE

by Dr. Phillip Morrison  
Professor, Department of Physics, M.I.T.

TIME: 8:30 P.M.  
DATE: Tues., February 19, 1980  
PLACE: Room H-110  
Hall Bldg.  
1455 de Maisonneuve W.  
Information: 879-4160

ROY SCHEIDER  
ALL THAT



Prepare yourself for  
what goes on  
before the curtain goes up.

ROY SCHEIDER BOB FOSSE ALL THAT JAZZ  
JESSICA LANGE ANNE KIRKING LEAN DAWER CLIFF GORMAN & BEN VEREEN  
GIUSEPPE ROTUNDO ALAN HEMPHILL PHILIP ROSENBERG TONY WALTON RALPH BURNS  
DANIEL MELLIN ROBERT ALAN AUDUBURN ROBERT ALAN AUDUBURN WOLFGANG GLATZ  
BOB FOSSE BOB FOSSE BOB FOSSE

NOW PLAYING AT

Cinema Place du Canada

Weekends: 12:40, 2:50, 5, 7:15, 9:25  
Mon-Fri: 7 & 9:10 p.m.